

امیلی برونته



بلندی‌های بادگیر

(وادرینگ هایتس)



ترجمه رضا رضایی



نشرنی



ketabtala

امیلی برونته



بلندی‌های بادگیر

(وادرینگ هایتس)



ترجمه رضا رضایی



نشرنی

• سرشناسه: پروانه. اسمی چین. ۱۸۱۸ - ۱۸۲۸ م. *Brontë, Emily Jane* • عنوان و نام پدیدآور: باندهای یادگیر (واندینگ هایتس) اسمی پروانه ترجمه رضا رضایی • مشخصات نشر: تهران، نشر نی، ۱۳۹۰ • نوعیت چاپ: چاپ بیست و نهم، ۱۳۰۶ • مشخصات ظاهری: ۲۲۸ ص. • شابک: ۹۷۸-۹۶۱-۱۸۵-۱۸۱-۱ • وضعیت فهرست نویسی: قیفا • یادداشت: عنوان اصلی: *Wuthering Heights* • موضوع: داستان‌های انگلیسی - قرن ۱۹ م. • شناسه افزوده: رضایی، رضا، ۱۳۲۵ - مترجم: رده‌بندی گسترده: ۱۳۸۹ ب ۸ - ۲۸۷ ب / ۲٪ ۳ / • رده‌بندی دی‌یوئی: ۸۲۲/۸ • شماره کتابشناسی ملی: ۲۱۷۳۲۹۰

قیمت: ۱۳۰۰۰۰ تومان

باندی‌های یادگیر (واندینگ هایتس)

اسمای پروانه

مترجم: رضا رضایی

چاپ بیست و نهم، تهران، ۱۳۰۶، ۳۰۰۰ نسخه

دستورکشی: یاختر • چاپ و مهتابی: افراز

شابک: ۹۷۸-۹۶۱-۱۸۵-۱۸۱-۱

مترجم: تهران، شیابان دکتر فلسفی، شیابان رهن معبری، تقاضع حیابان فکوری، شماره ۴۰

کد پستی: ۱۹۱۳۷۱۳۲۹۱، تلفن دفتر نشر: ۸۸۰۲۱۳۲، تلفن واحد فروش: ۸۸۰۰۲۶۵۸، شماره: ۸۹۷۸۲۳۳

WWW.nashrency.com; Email: info@nashrency.com; © nashrency

تمامی حقوق این اثر برای نشر نی محفوظ است. هرگونه استفاده تجاری از این اثر یا تکثیر آن، کلاً و جزاً، به هر صورت (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر و انتشار الکترونیک) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.

فهرست مطالب

۷ سخن مترجم
۱۱ بخش اول (فصل‌های ۱ تا ۱۴)
۳۰۱ بخش دوم (فصل‌های ۱ تا ۲۰)
۴۳۵ جدول خویشاوندی
۴۳۷ فهرست نام‌ها

سخن مترجم

امیلی برونته در ۳۰ ژوئیه ۱۸۱۸ در تورنتن (برادفرد)، یورکشیر، شمال انگلستان، به دنیا آمد. او پنجمین فرزند خانواده بود. پدرش کشیشی ایرلندی بود. در سال ۱۸۲۰، افراد خانواده به هاورت، در همان یورکشیر، کوچ کردند و پدر خانواده کشیش مقیم آن ناحیه شد و تا زمان مرگ (سال ۱۸۶۱) این مقام را حفظ کرد. مادر خانواده در اواخر ۱۸۲۱ از دنیا رفت. امیلی برونته خواهر کوچک‌تر شارلوت برونته (۱۸۱۶-۱۸۵۵) و خواهر بزرگ‌تر آن برونته (۱۸۲۰-۱۸۴۹) بود که آن‌ها نیز امروزه از بزرگ‌ترین نویسندگان کلاسیک جهان به حساب می‌آیند. امیلی برادری هم داشت به نام پاتریک برانول برونته (۱۸۱۷-۱۸۴۸) که زندگی‌اش غم‌انگیز و کوتاه بود. دو دختر هم قبل از شارلوت به دنیا آمده بودند که در طفولیت مرده بودند.

امیلی، مانند خواهرش شارلوت، در گاؤن بریج در مدرسه مخصوص دختران کشیش‌ها درس خواند که مقررات سخت و سختی داشت. در سال ۱۸۲۸ معلم شد اما به سبب دشواری کارش آن را رها کرد. در سال ۱۸۴۲، برای یادگیری زبان فرانسه و آلمانی، با شارلوت به بروکسل رفت، و یک سال بعد به هاورت برگشت و با دو خواهرش در سال ۱۸۴۴ مدرسه‌ای به راه انداخت اما شاگردی در مدرسه آن‌ها ثبت‌نام نکرد.

در سال ۱۸۴۶ کتاب شعرهای شارلوت، امیلی و آن برونته با اسامی مستعار کبر، الیس و اکتن پل منتشر شد. این کتاب نه فروش رفت و نه سر و صدایی به پا کرد. رمان

بلندی‌های بادگیر در سال ۱۸۴۷ منتشر شد، اما با استقبال فوری خوانندگان روبه‌رو نشد. یک سال بعد، در سال ۱۸۲۸، امیلی برونته بر اثر بیماری سل از دنیا رفت.

امیلی که منزوی‌تر از دو خواهرش بود، برای فرار از ملال و افسردگی خود به سرودن شعر و خیالیاتی دربارهٔ قهرمانان رمانتیک روی می‌آورد و بسیار هم تحت تأثیر شعرهای لرد بایرن بود. بعد از انتشار موفقیت‌آمیز *چین‌بر* اثر شارلوت برونته در تابستان ۱۸۴۷، بلندی‌های بادگیر در زمستان همان سال منتشر شد، که بعداً کارشناسان و نقادان آن را یکی از بهترین رمان‌ها در تاریخ ادبیات انگلیسی به شمار آوردند. این کتاب در کنار *چین‌بر* (اثر شارلوت برونته) از قله‌های داستان‌نویسی است. بیش از ۱۵۰ سال است که خوانندگان بی‌شماری در نقاط مختلف جهان آن را می‌خوانند، انواع نقدها درباره‌اش نوشته‌اند و آثار مختلف سینمایی و تلویزیونی بر اساس آن ساخته‌اند. خلاصه، بلندی‌های بادگیر رمانی است که همچنان خوانندگان بسیار دارد و امروزه هم یکی از پرفروش‌ترین رمان‌های جهان به حساب می‌آید.

امیلی برونته، برخلاف شارلوت برونته (که چهار رمان نوشته) و آن برونته (که دو رمان نوشته)، فقط همین رمان بلندی‌های بادگیر را نوشته، و ما انتشار همین یک رمان را هم شاید مدیون شارلوت برونته باشیم که نوشتهٔ امیلی را پسندید و تصحیح کرد و با پیگیری خود آن را به چاپ رساند.

امیلی برونته نویسندهٔ رئالیستی است که بلندی‌های بادگیر را به زبان سادهٔ روزگار خود نوشته است، اما رگه‌های رمانتیسیم و سنت داستان‌نویسی گوتیک و فضاهای خیالی و حتی جادویی در کارش نمایان است، به طوری که بعضی از نقادان این اثر را «گوتیک» هم خوانده‌اند. به هر حال، این رمان دربارهٔ عشقی است قدرتمندتر از مرگ، و شور و سوایبی خارق‌العاده، بی‌همتا و مرموز که گذشت زمان از جاذبه‌اش نمی‌کاهد. بلندی‌های بادگیر اثری است ناآرام به قلم نایب‌های آرام که شارلوت برونته درباره‌اش گفته است: «نیرومندتر از مردان، ساده‌تر از کودکان، بی‌همتا در میان هم‌تایان».

عنوان اصلی کتاب «وادرینگ هایتس» است به همین معنای «بلندی‌های بادگیر»، اما واقعیت این است که «وادرینگ هایتس» نام مکانی است که داستان در آن روی می‌دهد (و البته مشخصات جغرافیایی‌اش طوری است که در «بلندی» واقع شده است و «بادگیر» هم هست)، و از همین رو، می‌شد عنوان ترجمهٔ فارسی را گذاشت «وادرینگ هایتس». با این

حال، با توجه به شهرتی که عنوان بلندی‌های بادگیر در زبان فارسی دارد، و عنوان غلطی هم نیست، من در نهایت همین عنوان آشنا را برای ترجمه‌ام ترجیح دادم. در ضمن، برای آن‌که خوانندگان به روابط نسبی و سببی شخصیت‌های داستان بهتر پی ببرند، جدولی به انتهای کتاب اضافه شده است با عنوان «جدول خویشاوندی» که با توجه به کثرت شخصیت‌های این رمان به کار می‌آید.

امیدوارم این ترجمه به کار دوستداران ادبیات بیاید و پروژه مترجم و ناشر برای ترجمه و نشر بقیه آثار خواهران برونته به سرانجام مطلوبی برسد. جا دارد تشکر کنم از آقای جعفر همایی (مدیر نشر نی) و همکارانش که کتاب را به شکل شایسته‌ای در اختیار علاقه‌مندان قرار داده‌اند. از فرشاد مزدرانی هم تشکر می‌کنم که متن ترجمه را پیش از انتشار خواند و پیشنهادهای مفیدی داد.

رضا رضایی

پاییز ۱۳۸۹

بلندی‌های یادگیر روایت عشق است و انقسام، با
شخصیت‌هایی که آمیزه لطافت و خشونت‌اند، مهر و
کین، امید و بی‌امید... در مکتبی که آن هم امروز است از
گرما و سرما، روشنائی و تاریکی، تابستان طراوت‌بخش
و زمستان اندوهناک. ایما خفته‌های این خاک آرام
خواب‌زده‌هایی می‌فرزند؟

امیلی برونته با همین دلسنان شورانگیز به بلندی‌های
اندیانت صعود کرده است.

نشری منتشر کرده است

از جمله آثار جواهران برونته به قلم رضاشایی

• نزاروت برونته، جین ایز • ولنت • برهسور • شرنی

• آن برونته مستاجر پاندولن هال • اگنس گری

• امیلی برونته بلندی‌های یادگیر



نشری



طرح جلد: ۱۳۸۴